

overarching

central, global, prédominant, primordial

J'ai écrit cet article parce que la traduction en français de l'adjectif anglais « **overarching** » ne se trouve dans aucun des dictionnaires bilingues que j'ai consultés (Collins, Grand dictionnaire québécois de la langue française, Hachette-Oxford, Harrap's, Larousse), bien que cet adjectif soit fréquemment utilisé **en anglais formel** au sens figuré pour qualifier quelque chose de « **central** » ou « **global** », généralement avec un caractère « **prédominant** » ou « **primordial** ».

L'adjectif « **overarching** », que l'on voit parfois écrit « **over-arching** », provient du verbe « **to overarch** », qui signifie en français « **former une arche (au-dessus de quelque chose)** » ou « **former une voûte (au-dessus de quelque chose)** », comme l'indique le dictionnaire Harrap's Unabridged Pro sur CD-ROM et comme le montre la photo à laquelle conduit le lien ci-dessous :

[">>> Overarching trees near Ceidio Farm](http://www.geograph.org.uk) (www.geograph.org.uk)

La photo illustre assez bien le sens figuré de « **overarching** », à savoir « **qui recouvre** » ou « **qui englobe** ».

En d'autres termes, l'adjectif « **overarching** » qualifie quelque chose de « **qui englobe ou influence d'autres choses** » et qui est généralement « **très important** », comme l'indiquent les définitions en anglais auxquelles conduisent les liens ci-dessous :

[>> overarching](#) (Oxford)

[>> overarching](#) (Cambridge)

[>> overarching](#) (Longman)

[>> overarching](#) (Merriam-Webster)

Le sens de « **global** » véhiculé par l'adjectif « **overarching** » peut être également rendu en anglais par les adjectifs « **global** » ou « **overall** ».

NB : l'adjectif anglais « **global** » peut également signifier « **mondial** », d'où l'utilité dans certains cas de l'adjectif « **overarching** », comme par exemple dans l'expression « **overarching global responsibility** », en français « **responsabilité globale au niveau mondial** ».

Le sens de « **central** » ou de « **prédominant** » ou encore de « **primordial** » de l'adjectif « **overarching** » peut être également rendu en anglais par les adjectifs « **central** » ou « **essential** » ou « **fundamental** » ou bien « **key** » ou encore « **predominant** ».

[>> Retour en haut de la page](#)

Exemples :

Notre objectif global et primordial pour 2013 est d'augmenter notre part de marché.

Notre objectif global pour 2013...

Our overarching objective for 2013 is to increase our marketshare.

Our global objective for 2013...

Our overall objective for 2013...

Trouvez un thème central pour notre campagne publicitaire !

Find an overarching theme for our advertising campaign!

...a central theme...

Cet organisme a une responsabilité globale en matière de définition de normes.

This organization has an overarching responsibility for the definition of standards.

...has a global responsibility...

Nous avons besoin d'un cadre global de surveillance des politiques relatives à l'eau et à l'environnement.

We need an overarching monitoring framework for water and environmental policies.

NB : lire à ce sujet le document (en anglais) auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Overarching Monitoring Framework for Water and Environmental Policies \(unstats.un.org\)](http://unstats.un.org)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2012-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.